

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani rzucający zaklęcia,* ani radzący się (zmarłych) przodków** lub duchów,*** ani zwracający się do umarłych,**** *****1)2)3)4)5)

¹⁾ rzucający zaklęcia, חֹכֵר חֹכֵר (chower chawer), wypowiadający zaklęcia, wg G: mamroczący (l. nucący) zaklęcia, l. zaklinacz, zob. <x>230 58:6</x>; <x>290 47:9</x>, 12. Być może rodzaj zaklinacza węży, <x>50 18:11</x>L.

²⁾ radzący się (zmarłych) przodków, שׂוֹאֵל אוֹר (szoel 'ow), lub: (1) radzący się (zmarłych) ojców, od het. i as. ojciec, przodek; (2) wypytujący bukłak (l. dziurę w ziemi), zob. <x>30 19:31</x>;<x>30 20:6</x>; <x>90 28:8</x>, 9; <x>290 8:19</x>;<x>290 19:3</x>;<x>290 29:4</x>, lub: „bukłakowcy”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִדְּעוֹנִי (jiddeoni), które może się odnosić do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אֲטִימ , zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby.

³⁾ duch, יִדְּעוֹנִי , lub: posiadający chowańca, znachor, medium, zob. <x>30 19:31</x>;<x>30 20:6</x>, 27; <x>90 28:3</x>, 9; <x>120 21:6</x>; <x>290 8:19</x>;<x>290 19:3</x>.

⁴⁾ zwracający się do umarłych, תִּים - דֹּרֶשׁ אֶל־הֵם , lub: spirytysta, <x>90 28:6-7</x>.

⁵⁾ <x>30 19:31</x>